

An Foclóir Aiteach



Nóta ó Laoighseach Ní Choistealbha

Iar-Leas-Uachtarán don Ghaeilge, Aontas na Mac Léinn in Éirinn

Nuair a cruthaíodh an chéad Fhoclóir Aiteach sa bhliain 2018, turgnamh amach is amach a bhí ann. Ní raibh mé cinnte cad a cheapadh daoine faoi na téarmaí a bhí ann, ná faoi na téarmaí nua a cumadh don Fhoclóir.

Is léir ó shin gur bhain neart daoine úsáid as téarmaí ón chéad Fhoclóir, agus cuireann sin áthas orm. Caithfear a admháil, áfach, go raibh i bhfad níos mó taighde de dhíth chun Fhoclóir ceart a sheoladh amach i measc na ndaoine. Tá botúin chló agus ghramadaí sa chéad Fhoclóir. *Mea culpa* – is ormsa amháin atá an locht as na botúin seo.

Maraon leis sin, tuigim anois gur cheart do na téarmaí seo teacht ón phobal LADTA+ amháin. Cé gur oibrigh mé le TENI agus le BeLoNG To ar an togra, ní ball den phobal mé. Tuigim níos fearr anois an ról is tábhachtaí a bhaineann le comhghuaillíocht – seasamh siar.

Tá mé an-sásta, áfach, go bhfuil bonn acadúil curtha leis an leagan nua den Fhoclóir, a chruthaigh Tadhg Mac Eoghain le blianta beaga anuas mar chuid dá thráchtas MA. Chonaic Tadhg go raibh feabhsú le déanamh ar na téarmaí agus chuir sé roimhe leagan úrnua – níos fearr – den Fhoclóir a chruthú.

Is iomaí locht atá ar an chéad leagan den Fhoclóir, ach tá mé sásta gur cuireadh tús leis an chomhrá, gur baineadh úsáid as na téarmaí, agus gur spreagadh Tadhg chun a leagan féin den Fhoclóir – faofa, ceartaithe, feabhsaithe – a chruthú.

Comhghairdeas, a Thaidhg, as d'éacht oibre, agus buíochas le hAontas na Mac Léinn in Éirinn agus leis an Choiste Téarmaíochta a thug tacaíocht dó.

A note from Laoighseach Ní Choistealbha

Former Vice President for the Irish Language, Union of Students in Ireland

When the first Queer Dictionary was created in 2018, it was a complete experiment. I wasn't at all sure what people would think about the terms therein, or about the new terms that were created for the dictionary.

It's clear since then that many people have used terms from the first version of the Dictionary, and that gives me great joy. It must be said, however, that much more research should have been done before sending out the Dictionary among people. There are print and grammatical mistakes in the first Dictionary. Mea culpa – those errors were my fault.

Additionally, I now understand that these terms should only come from members of the LGBTQ+ community themselves. While I was supported in my efforts by TENI and BelongTo, I myself am not a member of the community. I understand better now the most important role of the ally – standing back.

I am delighted that an academic foundation undergirds the new version of the Dictionary that Tadhg Mac Eoghain has created in the past few years as part of his MA thesis. Tadhg saw that improvements had to be made to the terminology, and he decided to create a new and improved version of the Dictionary.

There are many faults to be found in the first version of the Dictionary, but I am happy that the conversation was started, that the terms were used, and that Tadhg was inspired to create his own version of the Dictionary – improved, corrected, and proofed.

Congratulations, Tadhg, for your achievement, and thank you to the members of the Union of Students in Ireland and An Coiste Téarmaíochta who have supported him.

Réamhrá le Tadhg Mac Eoghain

Údar an eagrán seo

Ní raibh amhras ar bith orm, agus mé ag roghnú téama le haghaidh mo thráchtais máistreachta in Aistriúchán agus Eagarthóireacht na Gaeilge, gurbh éigean dom scríobh faoin Fhoclóir Aiteach. Tionscadal iontach tábhachtach a bhí ann agus thug sé comhartha láidir go bhfuil Gaeilgeoirí aiteacha ann agus gur féidir an Ghaeilge a aitiú. Tá saol aiteach na Gaeilge ag dul ó neart go neart ó shin, agus tá sé níos tábhachtaí ná riamh téarmaí dár gcuid féin a bheith againn. Mar gheall air sin, chinn mé mionscrúdú a dhéanamh ar théarmaí an Fhoclóra agus chuaigh mé i dteagmháil le Laoighseach Ní Choistealbha chun í a chur faoi agallamh.

Bhí mé thar a bheith sásta nuair a d'iarr Laoighseach orm leanúint ar aghaidh leis an fhoclóir, leas a bhaint as mo chuid taighde agus atheagrán a dhéanamh de. Agus ciall cheannaithe againn an babhta seo, bhí sé soiléir gur chóir béim níos láidre a chur ar bhunphrionsabail na foclóireachta agus dul i gcomhairle le saineolaithe an réimse – an Coiste Téarmaíochta. Bhí lucht an Choiste breá sásta cuidiú liom agus ghlac siad le breis is 60 téarma nua a chuir mé faoina mbráid. D'fhaomh siad cuid de na téarmaí a mhol mé féin, chum siad téarmaí eile as an nua agus sa deireadh chuir siad chóir a bheith gach téarma isteach sa Bhunachar Náisiúnta Téarmaíochta don Ghaeilge.

Ba mhaith liom mo bhuíochas a ghabháil leis an Choiste Téarmaíochta, le hAontas na Mac Léinn in Éirinn, BeLonG To agus TENI (Transgender Equality Network Ireland) as a gcuid tacaíochta agus cúnaimh, agus gabhaim buíochas ar leith le Laoighseach Ní Choistealbha as an tionscadal seo a fhágáil faoi mo chúram.

Ach ní hé an t-eagrán seo bun agus barr an scéil. Tá súil agam go leanfaidh An Foclóir Aiteach ar aghaidh ag fás agus ag athrú de réir mar a athraíonn an pobal LADTA+, ionas go mbeidh gach duine in ann iad féin a aithint sa Ghaeilge agus páirt a ghlacadh i saol na teanga ar bhealach atá dílis dóibh féin!

Introduction by Timothy McKeon

Author of the current edition

When it came time to choose the topic of my master's thesis in Irish Translation and Editing, there was no doubt in my mind that I had to write about An Foclóir Aiteach, The Queer Dictionary. It was such an important project, and it gave a clear sign that Queer Irish speakers exist and that the Irish language can be queered. Since then, the queer Irish-speaking world has continued to blossom, and it's more important than ever to have our own terminology in Irish. With this in mind I decided to take a closer look at The Queer Dictionary and contacted Laoighseach Ní Choistealbha for an interview.

I was thrilled when Laoighseach invited me to carry on with the dictionary and use my own research to publish a new version of it. Some important lessons were learned from the first edition, and we knew that we would have to focus more on the principles of lexicography and consult experts in the field, namely An Coiste Téarmaíochta (The Terminology Committee). The Committee was more than happy to help and accepted a list of more than 60 new terms that I submitted for their review. Some of the terms that I coined myself were approved, others were coined anew and ultimately nearly every term was entered into the National Terminology Database for Irish.

I'd like to thank the Terminology Committee, The Union of Students in Ireland, BeLonG To and TENI (Transgender Equality Network Ireland) for their continued support and assistance, and special thanks goes to Laoighseach Ní Choistealbha for entrusting the project to me.

It doesn't stop here, though. I hope that An Foclóir Aiteach will continue to grow and develop along with the LGBTQ+ community so that everyone can continue to see themselves reflected in the Irish language and engage with it while staying true to themselves!

-Tadhg Mac Eoghain

Nóta faoin 'siad uatha' agus neodracht sa teanga

Níl aon fhorainm tríú pearsa uatha sa Ghaeilge atá neodrach ó thaobh na hinscne de, faraor, agus dá bharr sin bíonn sé deacair labhairt faoi dhaoine áirithe, daoine neamh-dhénártha nó daoine nach eol a n-inscne, mar shampla. Mar sin féin, bíonn an 'siad uatha' in úsáid go coitianta i measc an phobail aitigh chun tagairt a dhéanamh do dhaoine aonair agus baintear úsáid as san fhoclóir seo. Cé nach nglactar leis an 'siad uatha' go hoifigiúil, go fóill, creidim gur chóir talamh nua a bhriseadh sa teanga uaireanta, go háirithe nuair nach bhfreastalaíonn sí ar riachtanais a lucht labhartha a thuilleadh.

A note about the 'singular they' and neutrality in language

Unfortunately, there is no gender-neutral third-person singular pronoun in Irish, which makes it difficult to talk about certain people, for example non-binary people or those whose gender is unknown. However, the 'singular they' is commonly used in Irish within the queer community to refer to individuals and it is used in this dictionary as well. Although the 'singular they' is not (yet) officially accepted in Irish, I believe that it is sometimes important to break with conventions of language, especially when they no longer meet the needs of the language community.

Creidiúintí

Credits

Ábhar an fhoclóra

Content

Tadhg Mac Eoghain @anfocloiraiteach
Laoigheach Ní Choistealbha @LNIChoistealbha
le tacaíocht ón Choiste Téarmaíochta

Lógó ogham ar an gclúdach cúil

Ogham logo on back cover

Tadhg Ó Ciadhra @tadhgart

Graificí, léaráid chlúdaigh

Graphics, cover illustration

Ciarán Ó Cianáin @ciardhubh

Cóipeagarthóireacht

Copy editing

Gráinne Ní Mhuilneoir

Gaeilge–Béarla

...a bhfuil grá aige/aici/acu don inscne chéanna	same gender loving
...a sannaíodh mar bhaineannach tráth na breithe	assigned female at birth (AFAB)
...a sannaíodh mar fireannach tráth na breithe	assigned male at birth (AMAB)
aerach	gay
aininscneach Gan féiniúlacht inscne ar leith.	agender Not having any particular gender.
ainm cealaithe An t-ainm a bhí ar dhuine san am atá thart, go háirithe roimh aistriú inscne. Níl sé ceart ná cóir ainm cealaithe duine a úsáid.	dead name A person's previous name, particularly from before transitioning. A person's dead name should not be used.
aistriú	transition
aistriú dlíthiúil Aistriú inscne a bhfuil aitheantas dlíthiúil aige, e.g. athrú ainm oifigiúil, srl.	legal transition A transition that is legally recognised, e.g. official name change, etc.
aistriú inscne	gender confirmation, gender reassignment
aistriú míochaine inscne Aistriú inscne trí theiripe athsholáthair hormón agus/nó máinliacht.	medical transition A transition with hormone replacement therapy and/or surgery.
aistriú sóisialta Aistriú inscne gan idirghabháil leighis.	social transition A transition without medical intervention.
aiteach	queer
aiteach ó thaobh inscne de	genderqueer
allaighnéasach Gnéaschlaonadh ag duine a mhothaíonn mealladh gnéasach, i.e. duine nach bhfuil éighnéasach.	allosexual A sexual orientation characterised by feeling sexual attraction, i.e. not asexual.
allaighnéasachas Leithcheal i leith daoine éighnéasacha atá bunaithe ar an míthuiscint go mothaíonn gach duine mealladh gnéasach.	allosexism Discrimination against asexual people based on the false assumption that everyone experiences sexual attraction.
amuigh (nó oscailte)	out

andraifileach	androphilic
Claonadh gnéis nó rómánsúil atá ag daoine a bhfuil dúil acu sna fir nó san fhireannacht.	A sexual or romantic orientation in which one is attracted to men or masculinity.
andraigin	androgen
andraigíneacht	androgyny
aonghnéasach	monosexual
Scáth-théarma le haghaidh claonta gnéis atá ag daoine a bhfuil dúil acu in inscne amháin, i.e. homaighnéasach nó heitrichnéasach.	An umbrella term for sexual orientations describing people who are attracted to only one gender, i.e. homosexual or heterosexual.
aonghnéasacht	monosexuality
baineann go fireann (BGF)	female to male (FTM)
banríon draig (nó draig-ríon)	drag queen
barradóir (féach barrpháirtí)	top
barrpháirtí (nó barradóir)	top
Duine ag a mbíonn ról gníomhach nó ceannasach sa ghnéas.	Person who takes an active or dominant role in sex.
bean a bhfuil stair thrasinscne aici	woman of transgender history
bean a bhfuil taithí thrasinscne aici	woman of transgender experience
bean thras	trans woman
bean thrasinscneach	transgender woman
beanléiritheach	feminine-presenting
bunadóir (féach bunpháirtí)	bottom
bunpháirtí (nó bunadóir)	bottom
Duine ag a mbíonn ról éighníomhach nó géilliúil sa ghnéas.	Person who takes a passive or submissive role in sex.
ceisteach (nó fiafraitheach)	questioning
ciosnormatacht	cisnormativity
An tuairim mhícheart go bhfuil gach duine cisinscneach.	The incorrect assumption that everyone is cisgender.
cis-, cios-	cis-
Réimír a bhfuil a ciall codarsnach le ‘tras-’.	A prefix with the opposite meaning to ‘trans-’.

cisghnéasachas	cissexism
An dearcadh leithchealach nach bhfuil ach daoine cisinsneacha normálta agus nádúrtha, gurb í an inscne a sannaíodh tráth na breithe an t-aon inscne fhíor.	The discriminatory view that only cisgender people are normal and natural, that only the sex assigned to someone at birth is their true gender.
cisinsneach	cisgender
Aidiacht a chuireann síos ar dhaoine a bhfuil a bhféiniúlacht inscne i gcomhréir leis an inscne a sannaíodh dóibh tráth na breithe, i.e. daoine nach bhfuil trasinsneach ná neamh-dhénártha ó thaobh inscne de.	Adjective for someone whose gender identity is aligned with their sex assigned at birth, i.e. someone who is not transgender or non-binary.
clonadh gnéis (nó gnéaschlaonadh)	sexual orientation
clonadh rómánsúil	romantic orientation
comhghuaillí	ally
crómasóm	chromosome
dé-anamúil	Two Spirit
Scáth-théarma le haghaidh féiniúlachtaí inscne neamh-dhénártha atá le fáil i neart cultúr de chuid Dhúchasaigh Mheiriceá Thuaidh.	An umbrella term for non-binary gender identities in many Native North American cultures.
défhóibe	biphobia
dé-inscneach	bigender
Féiniúlacht inscne do dhaoine a bhfuil dhá inscne acu ag an am céanna nó in amanna éagsúla.	A gender identity in which a person has two genders at the same time or at different times.
défhiosrach	bicurious
déghnéasach	bisexual
dénárthacht inscne	gender binary
Córas inscne nach n-aithnítear ach mná agus fir ann.	A gender system which only recognises women and men.
dérómánsúil	biromantic
Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn grá rómánsúil do níos mó ná inscne amháin.	A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to more than one gender.
diosfóiria inscne	gender dysphoria
An míshuaimhneas a mhothaíonn duine toisc nach ionann an inscne a sannaíodh tráth na breithe agus a bhfíor-inscne. Úsáidtear an téarma seo in ionad 'neamhord féiniúlachta	The discomfort caused by an incongruence between one's true gender and their sex assigned at birth. This term is used instead of 'gender identity disorder', which was removed from the

inscne', téarma a baineadh as an DSM-5 toisc nach bhfuil aon neamhord i gceist.	DSM-5 because it is not actually a disorder.
díreach	straight
draig-rí (nó rí draig)	drag king
draig-ríon (nó banríon draig)	drag queen
éagsúlacht i bhforbairt an ghnéis	variation of sex development
Téarma eile le haghaidh 'idirghnéasach' le húsáid in ionad 'neamhord i bhforbairt an ghnéis', téarma atá in úsáid i réimse an leighis cé go dtugann sé le tuiscint (go mícheart) gur neamhord atá ann.	Another term for 'intersex' to be used in place of 'disorder of sex development', a term used in the medical field despite the fact that it (erroneously) labels the condition as a disorder.
éagsúlacht inscne (nó ilchineálacht inscne)	gender diversity
éarómánsúil	aromantic
Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhaoine nach mothaíonn grá rómánsúil do dhaoine eile.	A romantic orientation in which a person does not feel romantic attraction to other people.
éighnéasach	asexual
Gnéaschlaonadh a chuireann síos ar dhaoine nach mothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine eile.	A sexual orientation characterised by not feeling sexual attraction to others.
eofóiria inscne	gender euphoria
An t-áthas a mhothaíonn daoine nuair a aithnítear nó a léirítear a bhfíor-fhéiniúlacht inscne, i gcodarsnacht le diosfóiria inscne.	The joy or comfort felt when one's true gender identity is recognised or expressed, in contrast to gender dysphoria.
faoi choim	closeted
fáisceán	binder
Ball éadaigh comhbhrú a úsáidtear chun an cliabhach a chothromú agus cuma níos andraigíní nó níos firinscní a chruthú.	A compression garment to flatten one's chest to create a more androgynous or masculine appearance.
fáscadh	binding
An cliabhach a chomhbhrú nó a chothromú chun cuma níos andraigíní nó níos firinscní a chruthú.	Compressing or flattening one's chest to create a more androgynous or masculine appearance.
fear a bhfuil stair thrasinscne aige	man of transgender history
fear a bhfuil taithí thrasinscne aige	man of transgender experience
fear tras	trans man
fear trasinscneach	transgender man
fearléiritheach	masculine-presenting
féinriar colainne	bodily autonomy

fiafraitheach (nó ceisteach)	questioning
fir a bhfuil grá acu d'fhir	men who love men
fir a mbíonn gnéas acu le fir (FGF)	men who have sex with men (MSM)
fireann go baineann (FGB)	male to female (MTF)
forainm, forainmneacha	pronoun, pronouns
forleathnaitheach ó thaobh inscne de Scáth-théarma a chuireann síos ar dhuine ar bith nach gcloíonn leis na noirm inscne maidir le léiriú inscne, féiniúlacht inscne, ról inscne agus/nó noirm eile, duine an leathnaíonn coincheap na hinscne.	gender expansive An umbrella term for anyone who does not conform to gender norms in terms of gender expression, gender identity, gender roles and/or other norms, someone who broadens the concept of gender.
friotal athshlánaithe	reclaimed language
friotal ionchuimsitheach	inclusive language
fuath ban trasinscneach Meascán de thrasfhóibe agus fuath ban – tuairimí diúltacha a léirítear trí fhuath cultúrtha, foréigean pearsanta agus stáit, agus leithcheal ar mhná trasinscneacha agus ar dhaoine trasinscneacha eile nó daoine atá neamh-chomhréireach ó thaobh inscne de agus atá beanléiritheach.	trans-misogyny The confluence of transphobia and misogyny – the negative attitudes, expressed through cultural hate, individual and state violence, and discrimination directed toward trans women and trans and gender non-conforming people who are feminine-presenting.
gínifileach Claonadh gnéis nó rómánsúil ag daoine a bhfuil dúil acu sna mná nó sa bhaineannacht.	gynephilic A sexual or romantic orientation in which one is attracted to women or femininity.
gnéaschlaonadh (nó claonadh gnéis)	sexual orientation
heitrea-sholúbtha	heteroflexible
heitreanormatacht	heteronormativity
heitrearómánsúil Claonadh rómánsúil ag daoine a mhothaíonn grá rómánsúil do dhaoine d'inscne eile.	heteroromantic A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to people of another gender.
heitrighnéasach	heterosexual
heitrighnéasachas An tuairim mhaslach nach bhfuil ach daoine heitrighnéasacha normálta agus nádúrtha; leithcheal ar dhaoine nach bhfuil heitrighnéasach.	heterosexism The derogatory opinion that only heterosexuals are normal and natural; discrimination against those who are not heterosexual.
heitrighnéasacht	heterosexuality
hipearpláise aidréineach ó bhroinn	congenital adrenal hyperplasia
homa-earótach	homoerotic

homa-sholúbtha	homoflexible
homafóibe	homophobia
homaighnéasach	homosexual
homaighnéasacht	homosexuality
homarómánsúil	homoromantic
Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn grá rómánsúil do dhaoine den inscne chéanna.	A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to people of the same gender.
i leith na firinscne	masculine of centre
iarobráide	post-operative, post-op
Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.	This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.
idirghnéasach	intersex
idirinscneach	intergender
Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha in úsáid i measc roinnt daoine idirghnéasacha.	A non-binary gender identity used by some intersex people.
il-leannánach	polyamorous
il-leannánacht	polyamory
ilchineálacht inscne (nó éagsúlacht inscne)	gender diversity
ileadóir	switch (n.)
Duine a athraíonn idir ról an bharradóira agus ról an bhunadóira.	A person who switches between being a top and bottom.
ilghnéasach	polysexual
Gnéaschlaonadh a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine de roinnt inscní ach ní gach inscne.	A sexual orientation in which a person feels sexual attraction to people of some but not all genders.
ilinscneach	multigender, polygender
Féiniúlacht inscne ag daoine a bhfuil níos mó ná inscne amháin acu, nó meascán d'fhéiniúlachtaí inscne éagsúla.	A gender identity in which a person has more than one gender identity or a mix of different gender identities.

ilrómansúil	polyromantic
Claonadh rómansúil a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn grá rómansúil do dhaoine de roinnt inscní ach ní gach inscne.	A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to people of some but not all genders.
inscne a sannaíodh tráth na breithe	gender assigned at birth
inscnigh	to gender (someone)
Nasc inscneach a dhéanamh le duine nó rud faoi leith. Mar shampla, is féidir daoine, dathanna, nó baill éadaigh a inscniú.	Associating a gender to a particular person or thing. For example, people may gender other people, colours or items of clothing.
iomlaoid inscne	genderflux
Féiniúlacht inscne a athraíonn ó thaobh déine de, ionas go mothaíonn an duine nach bhfuil inscne ar bith acu lá amháin, agus lá eile mothaíonn siad go bhfuil inscne láidir acu.	A gender identity characterised by a change in intensity, such that a person may feel that they have no gender one day, and another day feel very gendered.
iompar inscnebhunaithe	gender performance
LADTA	LGBTQ
leathbhaineannach	demigirl
Duine a aithníonn iad féin mar bhean nó cailín go páirteach, ach ní go hiomlán. D'fhéadfadh féiniúlacht inscne eile a bheith acu chomh maith.	A person who identifies partially, but not entirely, as a woman or girl. They may have another gender identity also.
leathfhireannach	demiboy
Duine a aithníonn iad féin mar fhear nó buachaill go páirteach, ach ní go hiomlán. D'fhéadfadh féiniúlacht inscne eile a bheith acu chomh maith.	A person who identifies partially, but not entirely, as a man or boy. They may have another gender identity also.
leathghnéasach	demisexual
Gnéaschlaonadh ag duine nach mothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine eile mura bhfuil ceangal mothúcháinach nó cion eatarthu.	A sexual orientation in which a person does not feel sexual attraction to others unless there is an emotional connection between them.
leathinscneach	demigender
Scáth-théarma le haghaidh féiniúlachtaí inscne a bhfuil baint pháirteach acu le hinscne ar leith, e.g. leathbhaineannach, leathfhireannach.	An umbrella term for gender identities that have some partial connection to a certain gender identity, e.g. demigirl, demiboy.
leathrómansaí	demiromantic (n.)
Duine nach mothaíonn mealladh rómansúil do dhuine eile ach amháin i ndiaidh aithne a chur ar an duine sin.	A person who feels romantic attraction to others only after getting to know them.

leathrómansúil	demiromantic (adj.)
Claonadh rómansúil a chuireann síos ar dhuine nach mothaíonn mealladh rómansúil do dhaoine eile ach amháin i ndiaidh aithne a chur orthu.	A romantic orientation for a person who feels romantic attraction to others only after getting to know them.
leatrom inmheánaithe	internalised oppression
leatrom institiúideach	institutional oppression
leid inscne	gender cue
léiriú inscne	gender expression
leispiach	lesbian
magairleachtóime (féach uirí-eachtóime)	orchiectomy
máinliacht athchruthaitheach brollaigh	chest reconstruction surgery
máinliacht athchruthaitheach na mball giniúna	genital reconstruction surgery
máinliacht brollaigh	chest surgery
máinliacht daingnithe inscne	gender confirmation surgery
máinliacht íochtair	bottom surgery
máinliacht uachtair	top surgery
maisteachtóime	mastectomy
mí-inscnigh	to misgender (someone)
Tagairt a dhéanamh do dhuine le focail nó frásaí (mar shampla forainmneacha) nach léiríonn an fhéiniúlacht inscne atá acu.	Referring to a person with words or phrases (e.g. pronouns) that do not accurately reflect their gender identity.
miocrachasán	microaggression
mná a bhfuil grá acu do mhná	women who love women
mná a mbíonn gnéas acu le mná (MGM)	women who have sex with women (WSW)
neamh-chomhréireach ó thaobh inscne de	gender non-conforming
neamh-dhénártha	non-binary
neamhobráideach	non-operative, non-op
Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.	This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.

neodrasach	neutrois
Aidiacht a chuireann síos ar fhéiniúlacht inscne neamh-dhénártha a bhaineann le hinscne ‘neodrach’ nó ‘neamhnitheach’. D’fhéadfadh ‘neodrasach’ a bheith cosúil le ‘aininsneach’ nó leis an easpa inscne.	Neutrois is a non-binary gender identity which is often associated with a ‘neutral’ or ‘null’ gender. It may also be associated with genderlessness, and shares many similarities with agender.
normatach ó thaobh inscne de	gender normative
normatacht inscne	gender normativity
oscailte (nó amuigh)	out
pacáil	packing
Nós a bhíonn ag roinnt daoine fallas saorga a chaitheamh chun bolg a chruthú faoina gcuid éadaigh agus cuma níos ‘firinscíní’ a léiriú.	The practice of wearing an artificial phallus to create a bulge beneath one’s clothes and a more ‘masculine’ appearance.
paininsneach	pangender
Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha atá ina meascán de gach uile inscne (seachas inscíní a thagann as comhthéacsanna cultúrtha ar leith nach bhfuil an duine ina dteideal).	A non-binary gender identify which is a mix of all genders (except genders from specific cultural contexts to which the person is not entitled).
panghnéasach	pansexual
Gnéaschlaonadh ag duine a d’fhéadfadh mealladh gnéasach a mhothú do dhaoine beag beann ar a n-inscne.	A sexual orientation in which a person is sexually attracted to people regardless of their gender.
panrómansúil	panromantic
Claonadh rómansúil a chuireann síos ar dhuine a d’fhéadfadh grá rómansúil a mhothú do dhaoine beag beann ar a n-inscne.	A romantic orientation in which a person may feel romantically attracted to people regardless of their gender.
pasáil	passing
Cor cainte a chuireann síos ar dhuine a n-aithníonn daoine eile a bhforinscne seachas an inscne a sannaíodh orthu tráth na breithe. Ní maith le roinnt daoine an focal seo, toisc go bhféadfadh sé tabhairt le tuiscint go bhfuil rud éigin á cheilt ag daoine trasinscneacha. Mothaíonn roinnt daoine trasinscneacha, áfach, go bhfuil sé tábhachtach ‘pasáil’, i.e. go n-aithnítear a n-inscne go ceart.	An expression for when a person is seen by others as their true gender, as opposed to the gender assigned to them at birth. Some people dislike this word as it implies that trans people are hiding something. For some trans people, however, ‘passing’, or being seen as their true gender, is important.
patrarcacht	patriarchy
patrún na gcrómasóm	chromosome pattern
pósadh comhghnéis	same-sex marriage

pósadh comhinscne	same-gender marriage
pribhléid chisinscneach	cisgender privilege
pribhléid heitrihnéasach	heterosexual privilege
próifíolacsas iarnochta	PEP (post-exposure prophylaxis)
próifíolacsas réamhnochta	PrEP (pre-exposure prophylaxis)
réamhobraíde Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.	pre-operative, pre-op This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.
rí draig (nó draig-rí)	drag king
SEIF (siondróm easpa imdhíonachta faighte)	AIDS (acquired immune deficiency syndrome)
séirea-chomhréireach Aidiacht a chuireann síos ar pháirtithe a bhfuil an stádas VEID céanna acu, i.e. tá an bheirt acu VEID-deimhneach nó VEID-diúltach.	seroconcordant An adjective for partners with the same HIV status, i.e. both are either HIV-positive or HIV-negative.
séirea-neamhréireach Aidiacht a chuireann síos ar pháirtithe a bhfuil stádais VEID dhifriúla acu, i.e. tá duine amháin VEID-deimhneach agus an duine eile VEID-diúltach.	serodiscordant An adjective for partners with different HIV statuses, i.e. one is HIV-positive and the other is HIV-negative.
siondróm neamh-mhothálachta ar andraiginí	androgen insensitivity syndrome
solúbtha ó thaobh inscne de Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha ag daoine a mbíonn féiniúlachtaí inscne éagsúla acu in amanna éagsúla, nó a mbíonn roinnt féiniúlachtaí inscne acu ag an am céanna nó uaireanta nach mbíonn inscne ar bith acu.	genderfluid A non-binary gender identity. Gender fluid individuals experience different gender identities at different times, multiple genders at once or sometimes none at all.
solúbthacht	fluidity
solúbthacht inscne	gender fluidity
teacht amach	coming out
teiripe athsholáthair hormón (TAH) Úsáid hormón chun tréithe tánaisteacha gnéis a athrú. Bíonn roinnt daoine trasinscneacha ag úsáid na teiripe seo chun a gcolainn a ailíniú lena bhféiniúlacht inscne, ach ní úsáideann daoine trasinscneacha eile í ar chúiseanna éagsúla.	hormone replacement therapy (HRT) The use of hormones to alter secondary sex characteristics. Some trans people take hormones to align their bodies with their gender while others may not take hormones for many different reasons.

tras	trans
trasbhaineann Téarma a chuireann síos ar dhaoine trasinscneacha a bhfuil féiniúlacht níos baininne ná fireann acu. D'fhéadfaidís a bheith ina mbean thrasinscneach nó a bheith neamh-dhénártha agus ní gá go mbeidís ina mbean ar chor ar bith.	transfeminine A term used to describe transgender people, who identify with femininity to a greater extent than with masculinity. They could be a trans woman or non-binary and may not identify as female at all.
trasfhireann Téarma a chuireann síos ar dhaoine trasinscneacha a bhfuil féiniúlacht níos firinne ná bainneann acu. D'fhéadfaidís a bheith ina bhfear trasinscneach nó a bheith neamh-dhénártha agus ní gá go mbeidís ina bhfear ar chor ar bith.	transmasculine A term used to describe transgender people who identify with masculinity to a greater extent than with femininity. They could be trans men or nonbinary and may not identify as male.
trasfhóibe	transphobia
trasghléasadh	cross-dressing
trasinscneach	transgender
tréith ghnéis	sex characteristic
tréith thánaisteach ghnéis	secondary sex characteristic
triú hinscne	third gender
uirí-eachtóime (nó magairleachtóime)	orchiectomy
VEID (víreas easpa imdhíonachta daonna)	HIV (human immunodeficiency virus)

English–Irish

agender	aininscneach
Not having any particular gender.	Gan féiniúlacht inscne ar leith.
AIDS (acquired immune deficiency syndrome)	SEIF (siondróm easpa imdhíonachta faighte)
allosexism	allaighnéasachas
Discrimination against asexual people based on the false assumption that everyone experiences sexual attraction.	Leithcheal i leith daoine éighnéasacha atá bunaithe ar an míthuiscint go mothaíonn gach duine mealladh gnéasach.
allosexual	allaighnéasach
A sexual orientation characterised by feeling sexual attraction, i.e. not asexual.	Gnéaschlaonadh ag duine a mhothaíonn mealladh gnéasach, i.e. duine nach bhfuil éighnéasach.
ally	comhghuaillí
androgen	andraigin
androgen insensitivity syndrome	siondróm neamh-mhothálachta ar andraiginí
androgyny	andraigíneacht
androphilic	andraifileach
A sexual or romantic orientation in which one is attracted to men or masculinity.	Claonadh gnéis nó rómánsúil atá ag daoine a bhfuil dúil acu sna fir nó san fhireannacht.
aromantic	éarómánsúil
A romantic orientation in which a person does not feel romantic attraction to other people.	Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhaoine nach mothaíonn grá rómánsúil do dhaoine eile.
asexual	éighnéasach
A sexual orientation characterised by not feeling sexual attraction to others.	Gnéaschlaonadh a chuireann síos ar dhaoine nach mothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine eile.
assigned female at birth (AFAB)	...a sannaíodh mar bhaineannach tráth na breithe
assigned male at birth (AMAB)	...a sannaíodh mar fireannach tráth na breithe
bicurious	défhiosrach
bigender	dé-inscneach
A gender identity in which a person has two genders at the same time or at different times.	Féiniúlacht inscne do dhaoine a bhfuil dhá inscne acu ag an am céanna nó in amanna éagsúla.
binder	fáisceán

A compression garment to flatten one's chest to create a more androgynous or masculine appearance.	Ball éadaigh comhbhrú a úsáidtear chun an cliabhach a chothromú agus cuma níos andraigíní nó níos firinscní a chruthú.
binding	fáscadh
Compressing or flattening one's chest to create a more androgynous or masculine appearance.	An cliabhach a chomhbhrú nó a chothromú chun cuma níos andraigíní nó níos firinscní a chruthú.
biphobia	défhóibe
biromantic	dérománsúil
A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to more than one gender.	Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn grá rómánsúil do níos mó ná inscne amháin.
bisexual	déghnéasach
bodily autonomy	féinriar collainne
bottom (n.)	bunpháirtí, bunadóir
Person who takes a passive or submissive role in sex.	Duine ag a mbíonn ról éighníomhach nó géilliúil sa ghnéas.
bottom surgery	máinliacht íochtair
chest reconstruction surgery	máinliacht athchruthaitheach brollaigh
chest surgery	máinliacht brollaigh
chromosome	crómasóm
chromosome pattern	patrún na gcrómasóm
cis-	cis-, cios-
A prefix with the opposite meaning to 'trans-'.	Réimír a bhfuil a ciall codarsnach le 'tras-'.
cisgender	cisinscneach
Adjective for someone whose gender identity is aligned with their sex assigned at birth, i.e. someone who is not transgender or non-binary.	Aidiacht a chuireann síos ar dhaoine a bhfuil a bhféiniúlacht inscne i gcomhréir leis an inscne a sannaíodh dóibh tráth na breithe, i.e. daoine nach bhfuil trasinscneach ná neamh-dhénártha ó thaobh inscne de.
cisgender privilege	pribhléid chisinscneach
cisnormativity	ciosnormatacht
The incorrect assumption that everyone is cisgender.	An tuairim mhícheart go bhfuil gach duine cisinscneach.
cissexism	cisghnéasachas
The discriminatory view that only cisgender	An dearcadh leithchealach nach bhfuil ach

people are normal and natural, that only the sex assigned to someone at birth is their true gender.	daoine cisinscneacha normálta agus nádúrtha, gurb í an inscne a sannaíodh tráth na breithe an t-aon inscne fhíor.
closeted	faoi choim
coming out	teacht amach
congenital adrenal hyperplasia	hipearpláise aidréineach ó bhroinn
cross-dressing	trasghléasadh
dead name A person's previous name, particularly from before transitioning. A person's dead name should not be used.	ainm cealaithe An t-ainm a bhí ar dhuine san am atá thart, go háirithe roimh aistriú inscne. Níl sé ceart ná cóir ainm cealaithe duine a úsáid.
demiboy A person who identifies partially, but not entirely, as a man or boy. They may have another gender identity also.	leathfhireannach Duine a aithníonn iad féin mar fhear nó buachaill go páirteach, ach ní go hiomlán. D'fhéadfadh féiniúlacht inscne eile a bheith acu chomh maith.
demigender An umbrella term for gender identities that have some partial connection to a certain gender identity, e.g. demigirl, demiboy.	leathinscneach Scáth-théarma le haghaidh féiniúlachtaí inscne a bhfuil baint pháirteach acu le hinscne ar leith, e.g. leathbhaineannach, leathfhireannach.
demigirl A person who identifies partially, but not entirely, as a woman or girl. They may have another gender identity also.	leathbhaineannach Duine a aithníonn iad féin mar bhean nó cailín go páirteach, ach ní go hiomlán. D'fhéadfadh féiniúlacht inscne eile a bheith acu chomh maith.
demioromantic (adj.) A romantic orientation for a person who feels romantic attraction to others only after getting to know them.	leathrómansúil Claonadh rómansúil a chuireann síos ar dhuine nach mothaíonn mealladh rómansúil do dhaoine eile ach amháin i ndiaidh aithne a chur orthu.
demioromantic (n.) A person who feels romantic attraction to others only after getting to know them.	leathrómansaí Duine nach mothaíonn mealladh rómansúil do dhuine eile ach amháin i ndiaidh aithne a chur ar an duine sin.
demisexual A sexual orientation in which a person does not feel sexual attraction to others unless there is an emotional connection between them.	leathghnéasach Gnéaschlaonadh ag duine nach mothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine eile mura bhfuil ceangal mothúchánach nó cion eatarthu.
drag king	draig-rí, rí draig
drag queen	draig-ríon, banríon draig

female to male (FTM)	baineann go fireann (BGF)
feminine-presenting	beanléiritheach
fluidity	solúbthacht
gay	aerach
gender (v.) Associating a gender to a particular person or thing. For example, people may gender other people, colours or items of clothing.	inscnigh Nasc insneach a dhéanamh le duine nó rud faoi leith. Mar shampla, is féidir daoine, dathanna, nó baill éadaigh a inscniú.
gender assigned at birth	inscne a sannaíodh tráth na breithe
gender binary A gender system which only recognises women and men.	dénárthacht inscne Córas inscne nach n-aithnítear ach mná agus fir ann.
gender confirmation surgery	máinliacht daingnithe inscne
gender cue	leid inscne
gender diversity	éagsúlacht inscne, ilchineálacht inscne
gender dysphoria The discomfort caused by an incongruence between one's true gender and their sex assigned at birth. This term is used instead of 'gender identity disorder', which was removed from the DSM-5 because it is not actually a disorder.	diosfóiria inscne An míshuaimhneas a mhothaíonn duine toisc nach ionann an inscne a sannaíodh tráth na breithe agus a bhfor-inscne. Úsáidtear an téarma seo in ionad 'neamhord féiniúlachta inscne', téarma a baineadh as an DSM-5 toisc nach bhfuil aon neamhord i gceist.
gender euphoria The joy or comfort felt when one's true gender identity is recognised or expressed, in contrast to gender dysphoria.	eofóiria inscne An t-áthas a mhothaíonn daoine nuair a aithnítear nó a léirítear a bhfor-fhéiniúlacht inscne, i gcodarsnacht le diosfóiria inscne.
gender expansive An umbrella term for anyone who does not conform to gender norms in terms of gender expression, gender identity, gender roles and/or other norms, someone who broadens the concept of gender.	forleathnaitheach ó thaobh inscne de Scáth-théarma a chuireann síos ar dhuine ar bith nach gcloíonn leis na noirm inscne maidir le léiriú inscne, féiniúlacht inscne, róil inscne agus/nó noirm eile, duine an leathnaíonn coincheap na hinscne.
gender expression	léiriú inscne
gender fluidity	solúbthacht inscne
gender non-conforming	neamh-chomhréireach ó thaobh inscne de
gender normative	normatach ó thaobh inscne de
gender normativity	normatacht inscne
gender performance	iompar inscnebhunaithe

gender reassignment	aistriú inscne
genderfluid A non-binary gender identity. Gender fluid individuals experience different gender identities at different times, multiple genders at once or sometimes none at all.	solúbtha ó thaobh inscne de Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha ag daoine a mbíonn féiniúlachtaí inscne éagsúla acu in amanna éagsúla, nó a mbíonn roinnt féiniúlachtaí inscne acu ag an am céanna nó uaireanta nach mbíonn inscne ar bith acu.
genderflux A gender identity characterised by a change in intensity, such that a person may feel that they have no gender one day, and another day feel very gendered.	iomlaoid inscne Féiniúlacht inscne a athraíonn ó thaobh déine de, ionas go mothaíonn an duine nach bhfuil inscne ar bith acu lá amháin, agus lá eile mothaíonn siad go bhfuil inscne láidir acu.
genderqueer	aiteach ó thaobh inscne de
genital reconstruction surgery	máinliacht athchruthaitheach na mball giniúna
gynephilic A sexual or romantic orientation in which one is attracted to women or femininity.	gínifileach Claonadh gnéis nó rómánsúil ag daoine a bhfuil dúil acu sna mná nó sa bhaineannacht.
heteroflexible	heitrea-sholúbtha
heteronormativity	heitreanormatacht
heteroromantic A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to people of another gender.	heitrearómánsúil Claonadh rómánsúil ag daoine a mhothaíonn grá rómánsúil do dhaoine d'inscne eile.
heterosexism The derogatory opinion that only heterosexuals are normal and natural; discrimination against those who are not heterosexual.	heitrighnéasachas An tuairim mhaslach nach bhfuil ach daoine heitrighnéasacha normálta agus nádúrtha; leithcheal ar dhaoine nach bhfuil heitrighnéasach.
heterosexual	heitrighnéasach
heterosexual privilege	pribhléid heitrighnéasach
heterosexuality	heitrighnéasacht
HIV (human immunodeficiency virus)	VEID (víreas easpa imdhíonachta daonna)
homoerotic	homa-earótach
homoflexible	homa-sholúbtha
homophobia	homafóibe
homoromantic A romantic orientation in which a person feels	homarómánsúil Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhuine a

romantic attraction to people of the same gender.	mhothaíonn grá rómánsúil do dhaoine den inscne chéanna.
homosexual	homaighnéasach
homosexuality	homaighnéasacht
hormone replacement therapy (HRT)	teiripe athsholáthair hormón (TAH)
The use of hormones to alter secondary sex characteristics. Some trans people take hormones to align their bodies with their gender while others may not take hormones for many different reasons.	Úsáid hormón chun tréithe tánaisteacha gnéis a athrú. Bíonn roinnt daoine trasinscneacha ag úsáid na teiripe seo chun a gcolainn a ailíniú lena bhféiniúlacht inscne, ach ní úsáideann daoine trasinscneacha eile í ar chúiseanna éagsúla.
inclusive language	friotal ionchuimsitheach
institutional oppression	leatrom institiúideach
intergender	idirinscneach
A non-binary gender identity used by some intersex people.	Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha in úsáid i measc roinnt daoine idirghnéasacha.
internalised oppression	leatrom inmheánaithe
intersex	idirghnéasach
legal transition	aistriú dlíthiúil
A transition that is legally recognised.	Aistriú inscne a bhfuil aitheantas dlíthiúil aige.
lesbian	leispiach
LGBTQ	LADTA
male to female (MTF)	fireann go baineann (FGB)
man of transgender experience	fear a bhfuil taithí thrasinscne aige
man of transgender history	fear a bhfuil stair thrasinscne aige
masculine of centre	i leith na firinscne
masculine-presenting	fearléiritheach
mastectomy	maisteachtóime
medical transition	aistriú míochaine inscne
A transition with hormone replacement therapy and/or surgery.	Aistriú inscne trí theiripe athsholáthair hormón agus/nó máinliacht.
men who have sex with men (MSM)	fir a mbíonn gnéas acu le fir (FGF)
men who love men (MLM)	fir a bhfuil grá acu d'fhir
microaggression	miocrachasán
misgender (v.)	mí-inscnigh
Referring to a person with words or phrases (e.g. pronouns) that do not accurately reflect their	Tagairt a dhéanmh do dhuine le focail nó frásaí (mar shampla forainmneacha) nach léiríonn an

gender identity.	fhéiniúlacht inscne atá acu.
monosexual An umbrella term for sexual orientations describing people who are attracted to only one gender, i.e. homosexual or heterosexual.	aonghnéasach Scáth-théarma le haghaidh claonta gnéis atá ag daoine a bhfuil dúil acu in inscne amháin, i.e. homaighnéasach nó heitrighnéasach.
monosexuality	aonghnéasacht
multigender A gender identity in which a person has more than one gender identity or a mix of different gender identities.	ilinscneach Féiniúlacht inscne ag daoine a bhfuil níos mó ná inscne amháin acu, nó meascán d'fhéiniúlachtaí inscne éagsúla.
neutrois Neutrois is a non-binary gender identity which is often associated with a 'neutral' or 'null' gender. It may also be associated with genderlessness, and shares many similarities with agender.	neodrasach Aidiacht a chuireann síos ar fhéiniúlacht inscne neamh-dhénártha a bhaineann le hinscne 'neodrach' nó 'neamhnitheach'. D'fhéadfadh 'neodrasach' a bheith cosúil le 'aininscneach' nó leis an easpa inscne.
non-binary	neamh-dhénártha
non-op (see non-operative)	neamhoibreáideach
non-operative This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.	neamhoibreáideach Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.
orchiectomy	magairleachtóime, uirí-eachtóime
out	amuigh, oscailte
packing The practice of wearing an artificial phallus to create a bulge beneath one's clothes and a more 'masculine' appearance.	pacáil Nós a bhíonn ag roinnt daoine fallas saorga a chaitheamh chun bolg a chruthú faoina gcuid éadaigh agus cuma níos 'firinscni' a léiriú.
pangender A non-binary gender identify which is a mix of all genders (except genders from specific cultural contexts to which the person is not entitled).	paininscneach Féiniúlacht inscne neamh-dhénártha atá ina meascán de gach uile inscne (seachas inscni a thagann as comhthéacsanna cultúrtha ar leith nach bhfuil an duine ina dteideal).
panromantic A romantic orientation in which a person may feel	panrómansúil Claonadh rómansúil a chuireann síos ar dhuine a

romantically attracted to people regardless of their gender.	d'fhéadfadh grá rómánsúil a mhothú do dhaoine beag beann ar a n-inscne.
pansexual A sexual orientation in which a person is sexually attracted to people regardless of their gender.	panghnéasach Gnéaschlaonadh ag duine a d'fhéadfadh mealladh gnéasach a mhothú do dhaoine beag beann ar a n-inscne.
passing An expression for when a person is seen by others as their true gender, as opposed to the gender assigned to them at birth. Some people dislike this word as it implies that trans people are hiding something. For some trans people, however, 'passing', or being seen as their true gender, is important.	pasáil Cor cainte a chuireann síos ar dhuine a n-aithníonn daoine eile a bhfóirinscne seachas an inscne a sannaíodh orthu tráth na breithe. Ní maith le roinnt daoine an focal seo, toisc go bhféadfadh sé tabhairt le tuiscint go bhfuil rud éigin á cheilt ag daoine trasinscneacha. Mothaíonn roinnt daoine trasinscneacha, áfach, go bhfuil sé tábhachtach 'pasáil', i.e. go n-aithnítear a n-inscne go ceart.
patriarchy	patrarcacht
PEP (post-exposure prophylaxis)	próifíolacsas iarnochta
polyamorous	il-leannánach
polyamory	il-leannánacht
polygender	ilinscneach
polyromantic A romantic orientation in which a person feels romantic attraction to people of some but not all genders.	ilrómánsúil Claonadh rómánsúil a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn grá rómánsúil do dhaoine de roinnt inscní ach ní gach inscne.
polysexual A sexual orientation in which a person feels sexual attraction to people of some but not all genders.	ilghnéasach Gnéaschlaonadh a chuireann síos ar dhuine a mhothaíonn mealladh gnéasach do dhaoine de roinnt inscní ach ní gach inscne.
post-op (see post-operative)	iarobráide
post-operative This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.	iarobráide Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.
pre-op (see pre-operative)	réamhobráide
pre-operative	réamhobráide

This is a historical term that is no longer used, given that anyone's gender identity is valid regardless of whether or not they undergo a medical transition. The term is considered offensive by many and is only included here for informational purposes.	Téarma stairiúil é seo nach n-úsáidtear a thuilleadh toisc go bhfuil féiniúlacht inscne gach duine bailí beag beann ar aistriú míochaine nó easpa de. Is téarma gránna é, dar le cuid mhaith daoine, agus níl sé ar fáil anseo ach chun críche faisnéise.
PrEP (pre-exposure prophylaxis)	próifíolacsas réamhnochta
pronoun, pronouns	forainm, forainmneacha
queer	aiteach
questioning	ceisteach, fiafraitheach
reclaimed language	friotal athshlánaithe
romantic orientation	claonadh rómánsúil
same gender loving	...a bhfuil grá aige/aici/acu don inscne chéanna
same-gender marriage	pósadh comhinscne
same-sex marriage	pósadh comhghnéis
secondary sex characteristic	tréith thánaisteach ghnéis
seroconcordant	séirea-chomhréireach
An adjective for partners with the same HIV status, i.e. both are either HIV-positive or HIV-negative.	Aidiacht a chuireann síos ar pháirtithe a bhfuil an stádas VEID céanna acu, i.e. tá an bheirt acu VEID-deimhneach nó VEID-diúltach.
serodiscordant	séirea-neamhréireach
An adjective for partners with different HIV statuses, i.e. one is HIV-positive and the other is HIV-negative.	Aidiacht a chuireann síos ar pháirtithe a bhfuil stádais VEID dhifriúla acu, i.e. tá duine amháin VEID-deimhneach agus an duine eile VEID-diúltach.
sex characteristic	tréith ghnéis
sexual orientation	claonadh gnéis, gnéaschlaonadh
social transition	aistriú sóisialta
A transition without medical intervention.	Aistriú inscne gan idirghabháil leighis.
straight	díreach
switch (n.)	ileadóir
A person who switches between being a top and bottom.	Duine a athraíonn idir ról an bharradóra agus ról an bhunadóra.
third gender	tríú hinscne
top (n.)	barrpháirtí, barradóir
Person who takes an active or dominant role in	Duine ag a mbíonn ról gníomhach nó

sex.	ceannasach sa ghnéas.
top surgery	máinliacht uachtair
trans	tras
trans man	fear tras
trans woman	bean thras
trans-misogyny The confluence of transphobia and misogyny – the negative attitudes, expressed through cultural hate, individual and state violence, and discrimination directed toward trans women and trans and gender non-conforming people who are feminine-presenting.	fuath ban trasinsneach Meascán de thrasfhóibe agus fuath ban – tuairimí diúltacha a léirítear trí fhuath cultúrtha, foréigean pearsanta agus stáit, agus leithcheal ar mhná trasinsneacha agus ar dhaoine trasinsneacha eile nó daoine atá neamh-chomhréireach ó thaobh inscne de agus atá beanléiritheach.
transfeminine A term used to describe transgender people, who identify with femininity to a greater extent than with masculinity. They could be a trans woman or non-binary and may not identify as female at all.	trasbhaineann Téarma a chuireann síos ar dhaoine trasinsneacha a bhfuil féiniúlacht níos baininne ná fireann acu. D'fhéadfaidís a bheith ina mbean thrasinsneach nó a bheith neamh-dhénártha agus ní gá go mbeidís ina mbean ar chor ar bith.
transgender	trasinsneach
transgender man	fear trasinsneach
transgender woman	bean thrasinsneach
transition	aistriú
transmasculine A term used to describe transgender people who identify with masculinity to a greater extent than with femininity. They could be trans men or nonbinary and may not identify as male.	trasfhireann Téarma a chuireann síos ar dhaoine trasinsneacha a bhfuil féiniúlacht níos firinne ná baineann acu. D'fhéadfaidís a bheith ina bhfear trasinsneach nó a bheith neamh-dhénártha agus ní gá go mbeidís ina bhfear ar chor ar bith.
transphobia	trasfhóibe
Two Spirit An umbrella term for non-binary gender identities in many Native North American cultures.	dé-anamúil Scáth-théarma le haghaidh féiniúlachtaí inscne neamh-dhénártha atá le fáil i neart cultúr de chuid Dhúchasaigh Mheiriceá Thuaidh.
variation of sex development Another term for 'intersex' to be used in place of 'disorder of sex development', a term used in the medical field despite the fact that it (erroneously) labels the condition as a disorder.	éagsúlacht i bhforbairt an ghnéis Téarma eile le haghaidh 'idirghnéasach' le húsáid in ionad 'neamhord i bhforbairt an ghnéis', téarma atá in úsáid i réimse an leighis cé go dtugann sé le tuiscint (go mícheart) gur

	neamhord atá ann.
woman of transgender experience	bean a bhfuil taithí thrasinscne aici
woman of transgender history	bean a bhfuil stair thrasinscne aici
women who have sex with women (WSW)	mná a mbíonn gnéas acu le mná (MGM)
women who love women (WLW)	mná a bhfuil grá acu do mhná

